



ÇANKAYA ÜNİVERSİTESİ

Fen-Edebiyat Fakültesi

Ders Tanımlama Formu

Bu form lisans veya lisansüstü programlarda yeni bir ders önermek veya mevcut dersi güncellemek için kullanılır. Form öğretim görevlisi bilgi sisteminde (OGBS) eksiksiz olarak doldurulup çıktı alınır ve imzalanır. Bölüm/program/anabilim dalı kurul kararı alındıktan sonra form Fakülte/Yüksek Okul/Enstitüye iletilir. Fakülte/Yüksek Okul/Enstitü kurulunda değerlendirilen formlar eğitim komisyonunda görüşülmek üzere Rektörlük makamına iletilir. Eğitim komisyonu tarafından onaylanan ders önerisi/güncellemesi Senato toplantısında karara bağlanır.

*Bahar döneminde açılması planlanan derslerin formlarının en geç kasım ayı sonuna, güz döneminde açılması planlanan derslerin formlarının ise en geç nisan ayı sonuna kadar eğitim komisyonuna iletilmesi gerekmektedir.

BÖLÜM I: Temel Ders Bilgileri

Bölüm Adı / Program Adı:	İngiliz Dili ve Edebiyatı				Bölüm Kodu:	21	
Ders Kodu:	ELL 224	Haftalık ders saati:	3	Haftalık laboratuvar/uygulama saati:	0	Dersin kredisi:	3
Dersin İnternet Sitesi:					AKTS Kredisi:	6,00	

Ders Adı: Bu bilgi, sadece matbu kataloglarda ve İnternet katalogunda gözükecektir.	
İngilizce adı:	Literary Translation
Türkçe adı :	Edebi Çeviri

Dersin Tanımı: Dönem boyunca kapsadığı konular hakkında kısa bir bilgi veriniz. Bu bilgi, matbu kataloglarda ve İnternet katalogunda gözükecektir. Maksimum 60 kelime.	
Bu ders, Türkçe'den İngilizce'ye ve İngilizce'den Türkçe'ye edebi metinlerin çevirisine odaklanır. Öğrenciler, metinlerin biçim, ifade ve biçimleri kadar edebi ve dilbilgisel yapılarını çözümler ve çeşitli edebi türlerde düz anlam ve çağrışımları anamlara dikkat ederek çeviri yapar. Ders edebi çeviride karşılaşılan çevirmenin yaratıcı özgürlüğü ve çalışırken dikkate aldığı sınırlamalar hakkında da tartışma da içerir.	

Ön Koşul: (varsa) Ders kodunu veriniz ve uygulanabilir olduğunu kontrol ediniz	1.	2.	3.	4.
	☐ Dersin Sorumlusunun Onayı	☐ Mezun Durumunda	☐ Varsa, Diğerleri.	
Birlikte alınması gereken dersler : (varsa)	1.	2.	3.	4.
Dersin Türü Uygulanabilir olduğunu kontrol edin	☒ Bölüm için zorunlu ders ☐ Diğer bölümler için zorunlu ders ☐ Bölüm için seçmeli ders ☐ Diğer bölümler için seçmeli ders			

Ders Sınıflandırması Her kategori için uygun yüzdeleri verin.					
Kategori	Filoloji	Sosyal, Beşeri ve İdari Bilimler			
Yüzde	70,00	30,00			

BÖLÜM II. Ayrıntılı Ders Bilgileri

Dersin Hedefleri :

Dersin amacını açıklayınız. Maksimum 100 kelime.

1. Öğrencileri edebi çevirideki sorunlarla tanıştırmak. 2. Dil bilincini artırmak. 3. Öğrencilere dil yapılarının edebi ve dilbilimsel açılardan karşılaştırma becerisini kazandırmak. 4. Öğrencilerin dilbilgisi, söz dizimi ve kelime dağarcıklarını doğru ve güvenle kullanmalarını ve genişletmelerini sağlamak.

Öğrenme Kazanımları:

Hedeflenen kazanımları açıklayınız. Maksimum 10 kalem.

1. Kaynak dil ve hedef dil anlayışını geliştirir
2. her iki dilde gramer yapılarını tekrar çalışarak alıştırma yapar
3. her iki dilde edebi metinleri analiz etme/çözümleme ve sentezleme becerilerini geliştirir
4. Dil bağlamında edebi metinlerin karşılaştırılması açısından yeterlik derecesi geliştirir

Ders Kitabı (Kitapları):

Ders kitabını veya kitaplarını ve varsa, diğer ilgili ders materyallerini sıralayınız.

Yazar (lar)	Kitabın Adı	Yayın Evi	Yayın Yılı	ISBN
Bozkurt, Bülent, eds., et al. Çeviri Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları 1982 Mirici, Hakkı and Özlem Saka Uygulamalı Çeviri Rehberi Ankara: Hacettepe-Taş. 975 8506 71 4 Chamberlin, Dennis, and Gillian White English for Translation Cambridge: Cambridge UP 1983 0 521 20989 7 Chamberlin, Dennis, and Gillian White Advanced English for Translation Cambridge: Cambridge UP 1983 0 521 21630 3				

Yardımcı Kitap (lar):

Eğer varsa, Yardımcı kitapları, ek materyal olarak sıralayınız.

Yazar (lar)	Kitap Adı	Yayın Evi	Yayın Yılı	ISBN
İsmail BOZTAŞ ve Şirin Okyayuz YENER Açıklamalı Çeviri Terimleri Sözlüğü Ankara: Siyasal Yayınevi 1999 ISBN 975 6325 30 5 (2.Baskı)				

Öğretim Yöntemleri:

Dersi yürütürken hangi öğretim yöntemlerini kullanacağınıza açıklayınız (ders, laboratuvar, uygulamalar, atölye çalışmaları, seminerler, vs.)

Öğretim yöntem ve teknikleri ders anlatımı, sınıf içi tartışmalar, alıştırma ve öğrencilerin derse gelmeden önce yaptıkları çeviri çalışmalarından oluşur. Öğrenciler derslerin en az % 70'ine katılmak zorundadır.

Laboratuvar/Stüdyo Çalışması:

Haftada ihtiyaç duyulan laboratuvar/ atölye çalışmalarının, eğer varsa, kontrollü laboratuvar çalışmalarının saatlerinin sayısını veriniz ve bu dönemlerde uygulanacak laboratuvar çalışmalarının adlarını listeleyiniz.

-

Üretken Yapay Zeka Kullanımı:

Ders kapsamında Üretken Yapay Zekanın kullanımını kısaca açıklayınız.

Öğrenciler akademik becerilerini geliştirmek için üretken yapay zeka araçlarından yararlanabilirler, ancak yapay zeka teknolojilerinin etik olmayan kullanımı intihal olarak kabul edilir ve öğrenci akademik açıdan cezalandırılır.

Bilgisayar Kullanımı:

Ders içinde bilgisayar kullanımını ve donanım ve yazılım ihtiyaçlarını kısaca açıklayınız.

-

Haftalık Ayrıntılı Ders İçeriği:

Her bir haftayı içeren konuları sıralayınız.

Hafta	İçerik
1.	Pretest • Edebiyat Çevirisi ve Metinsellik • Çeviribilim Açısından Edebiyat Çevirisi
2.	Karşılaştırmalı Edebiyat Biliminin Hazırlayıcısı: Edebî “ • Çeviri Etkinliği • Literary Translation: A Practical Guide/Clifford E. Landers • Preface
3.	Neden Edebiyat Çevirisi? Edebi Çevirinin Eşsizliği.Geçici Sanat.
4.	İngilizceden Türkçeye Metin Çevirisi
5.	İngilizceden Türkçeye Metin Çevirisi
6.	İngilizceden Türkçeye Metin Çevirisi
7.	İngilizceden Türkçeye Metin Çevirisi
8.	Ara Sınav ve Değerlendirmesi
9.	Türkçeden İngilizceye Metin Çevirisi
10.	Türkçeden İngilizceye Metin Çevirisi
11.	Türkçeden İngilizceye Metin Çevirisi
12.	Türkçeden İngilizceye Metin Çevirisi
13.	Türkçeden İngilizceye Metin Çevirisi
14.	Türkçeden İngilizceye Metin Çevirisi

Ölçme Yöntemi

Dönem sonu notlarının önemi hakkında fikir verecek olan ölçme yöntemlerini ve yüzdelik katkılarını listeleyiniz.

Yöntem	Adet	Katkı(%)	Yöntem	Adet	Katkı(%)	Yöntem	Adet	Katkı(%)
Ara Sınav	2	50	Final Sınavı	1	30	Haftalık Çalışmalar	14	20

AKTS İş Yüğü

(AKTS içinde değerlendirilecek olan bütün faaliyetleri listeleyiniz.)

Faaliyet	Adet	Süre (Saatte)	Toplam İş Yüğü (saatte)
Yüz yüze ders (haftalık bazda)	14	3,00	42,00
Laboratuvar/ Problem çözme (haftalık bazda)			
Ders notlarının düzenlenmesi (haftalık bazda)	13	2,00	26,00
İlgili ders materyallerin toplanması (bir kerelik)			
İlgili ders materyallerinin incelenmesi (haftalık bazda)	14	3,00	42,00
Ev ödevlerinin hazırlanması			
Küçük sınavlara hazırlanma			
Ara sınavlara hazırlanma (fiili sınav sürecini de içermektedir)	2	5,00	10,00
Dönem ödevinin/ örnek olay analiz raporunun hazırlanması (sözlü sunum dahil)			
Dönem Projesinin / alan araştırması raporunun hazırlanması (sözlü sunuma dahil)			
Final sınavına hazırlanma (fiili sınav süreci dahil)	1	30,00	30,00
TOPLAM İŞ YÜĞÜ / 25			150,00/25
AKTS Kredisi			6,00

Program Yeterlilikleri vs. Dersin Öğrenme Kazanımları

Dersin öğrenme kazanımlarının program yeterlilikleri açısından önem ve uyumunu puan cetvelinde beş seçenekten birini X şeklinde işaretleyerek gösteriniz.

No	Program Yeterlilikleri	Puanlaması				
		0	1	2	3	4
1	Öğrenciler İngilizce dili konusunda kuramsal ve uygulamalı düzeyde bilgiye ve düşüncelerini yazılı ve sözlü ifade etme becerisine sahip olacaklardır.					✓
2	Öğrenciler analitik düşünme becerisine sahip olacak ve kendilerini yaratıcı biçimde ifade edebileceklerdir.					✓
3	Öğrenciler okullar, kültürel kurumlar, vb. yerlerde bilgi ve deneyimlerini gelecek nesillere aktararak topluma hizmet etmeyi öğreneceklerdir.	✓				
4	Öğrenciler edebi terimler ile İngiliz edebiyatının edebi dönemleri, akımları ve/veya türleri hakkında güncel bilgiye sahip olacaklardır.					✓
5	Öğrenciler sınıf, cinsiyet ve ırk çalışmaları gibi alana ilişkin konu ve disiplinler hakkında bilgi sahibi olarak kültürel konuları tartışabileceklerdir.					✓
6	Öğrenciler edebiyat ve kültür konularında bilgi teknolojilerini kullanarak araştırma yapmayı öğrenecek, araştırma teknikleri, yöntemleri ve etik konularında bilgi sahibi olacaktır.	✓				
7	Öğrenciler İngiliz edebiyatından başka edebiyatları da değerlendirebileceklerdir.	✓				

(Niteliğine göre Değerlendirme Çizelgesi: 0-Hiç, 1-Az, 2-Orta, 3-Hayli fazla, 4-En fazla)

BÖLÜM III: Yeni Ders Önerisi Bilgileri

Yeni ders müfredattaki başka bir dersin yerine mi konuldu?	Evet ☐	Hayır ☒	Önceki dersin kodu:	Önceki Dersin Adı:
Bu dersle içerik açısından örtüşen benzer bir ders var mı?	Evet ☐	Hayır ☒	En çok benzer ders:	Ders Adı:
Dersin açılacağı dönemler: <i>Önerilmesi planlanan dersin bütün dönemleri kontrol ediniz</i>	☐ Güz ☒ Bahar ☐ Yaz			
Dersin İlk Verilişi	Akademik Yıl: 2019		Dönem: ☐ Güz ☒ Bahar	
Maksimum Önerilen Öğrenci Sayısı:	30	Diğer Bölümler için Öğrenci Kotası:		Bu Dersi Alacağı Beklenen Yaklaşık Öğrenci Sayısı:
30				
Önerinin Gerekçesi: (Maksimum 80 Kelime)				
-				

BÖLÜM IV: Onay Süreci

Kim tarafından önerildiği:	Öğretim Elemanı <i>İlk başta akademik unvanı veriniz</i>	İmza	Tarih
	Dr. Öğr. Üyesi Ali Özkan ÇAKIRLAR		6.03.2025

Bölüm/Anabilim Dalı Kurulu Toplantı Tarihi:		Toplantı Numarası:		Karar Sayısı:	
Bölüm/Anabilim Dalı Başkanı:		İmza:		Tarih:	

Fakülte/Enstitü Kurulu Toplantı Tarihi:		Toplantı Numarası:		Karar Sayısı:	
Dekan / Enstitü Müdürü:		İmza:		Tarih:	
Senato Toplantı Tarihi:		Toplantı Numarası:		Karar Sayısı:	

CU-2025-ELL224-0bd3c5e7-0037-4d9e-bfd9-be9c70cbeabe